

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Band:** 24 (1997)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 31.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PROGRAMA DE INTERCAMBIO JUVENIL

La oportunidad de llegar a conocer (mejor) a Suiza para los Suizos en el Extranjero entre 15 y 25 años



**¿quieres vivir durante 6 semanas con una familia anfitriona en Suiza para conocer mejor a tu patria? Además tienes la posibilidad de informarte sobre estudios y aprendizajes en Suiza**

**Para informaciones diríjete al coordinador local:**

### Argentina

Señor Alfonso Schätti  
Avda. Independencia 910  
1099 Buenos Aires  
Tel. part.: 1 300 55 47  
Tel/Fax empr. 1 300 39 44

### Argentina

Señora Nelly Althaus  
Los Colonizadores 845  
3080 Esperanza, Santa Fe  
Tel./Fax part.: 4 962 14 56  
Tel./Fax empr. 4 962 98 90

### Chile

Sr. Lukas Bucher-Kindler  
Colegio Aleman de Osorno  
Saturnino Barril 1447  
Osorno  
Tel/Fax part.: 64 24 88 24

### Ecuador

Señora Romy Culcay  
Ciudadela La Garzota  
MZ 55 Villa 2  
Guayaquil  
Tel. part.: 4 24 66 16  
Fax empr.: 4 32 93 50

### Colombia

Señora Gabriela Siegrist  
Cra. 1, No 70-58  
Santa Fe de Bogotá  
Tel. part.: 1 235 09 83  
Fax empr.: 1 262 49 82

### Costa Rica

Sra Adriana Collado Chaves  
Los Lagos casa 7 b  
Heredia  
Tel. part.: 237 89 72  
Fax part.: 360 31 53

### Colombia

Señora Lucia Minnig  
Cra. 65 A no 9/50  
Gran Limonar  
A.A. 26662 Cali  
Tel. part.: 23 39 14 35

### Venezuela

Sra. Elisabeth Vogel-Meier  
Apdo. 51573  
1050 Caracas  
Natel: 16 38 20 66  
Fax empr.: 32 72 32 58

o al Secretario de los Suizos en el extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel. +41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50



**Berna  
Hotel**

**BERNA HOTEL** se complace en anunciar que el ganador del concurso para una estadia de una semana, fue la señora Ursula Rätthlisberger, de El Bolsón, Río Negro, a la que felicitamos por este medio. Asimismo agradecemos a todas las personas que nos han escrito. Invitamos a todos a conocer y disfrutar del **BERNA HOTEL**, en Villa General Belgrano, Córdoba. Telefax: (0546) 62319/61097

Familia Stähli

## HONDURAS

### A los suizos residentes en Honduras



La Embajada de Suiza en Guatemala informa que a partir del 1° de marzo de 1997, el Señor Jürg Lückler está a cargo de la Agencia Consular de Suiza en Tegucigalpa con el título de Cónsul ad Honorem de Suiza.

Con el nombramiento del Sr Lückler, Cosude dejó de ocuparse de los asuntos de la Embajada y cualquier gestión deberá realizarse con la Agencia Consular.

La Embajada aprovecha la ocasión para poner en conocimiento de los suizos residentes en Honduras las atribuciones de una Agencia consular.

El Departamento Federal de Asuntos Extranjeros nombra a un Agente Consular donde los intereses oficiales así lo recomiendan.

**Ese Agente es el representante local de la Embajada de Suiza** y actúa como agente de vinculación con la colonia suiza, autoridades locales, círculos económicos, culturales y científicos del lugar donde ejerce sus funciones.

#### El Agente consular está encargado de:

- Promover en la colonia suiza la solidaridad y el fortalecimiento de sus lazos con Suiza;
- de acuerdo con la Embajada de Suiza, tomar las medidas necesarias, o intervenir junto con las autoridades locales en caso que la vida o la propiedad de un ciudadano suizo, residente en el mismo lugar de la Agencia Consular, se encuentre amenazada o en caso que ese ciudadano suizo precise ayuda;
- prestar asistencia a los turistas suizos que se en-

cuentren en dificultades a causa de dolencia, accidente, robo o prisión;

- en la medida de lo posible prestar a los suizos que lo deseen informaciones sobre las condiciones locales;
- legalizar certificados de vida a los beneficiarios de rentas de la AVS/ IV.

Los Agentes Consulares ejercen sus actividades a título honorario, recibiendo solamente una remuneración simbólica. Por regla general, ponen gratuitamente a disposición tanto el personal de secretariado como las instalaciones de sus oficinas particulares.

Solo muy excepcionalmente los Agentes Consulares son llamados a desempeñar funciones administrativas.

**Por esto solicito a todos los suizos que traten asuntos de rutina (registro civil, emisión y prolongación de pasaportes, AVS/IV, matrícula, reconocimiento de firma, etc.) dirigirse a la Embajada de Suiza en Guatemala, aprovechando el servicio de transmisión de documentos a través de la Agencia Consular en Tegucigalpa, ubicada en:**

**Supertek  
Boulevard Kennedy  
Frente a la Normal Mixta  
Apartado Postal 143  
Tegucigalpa, M.D.C.,  
Honduras  
Tels.: 30 41 66, 30 72 11,  
30 72 22  
Fax: 30 45 50**

*El Embajador de Suiza  
en Guatemala  
Dominik Alder*

PERU, LIMA

## Visita oficial al Perú del Consejero Federal Flavio Cotti

Por primera vez en la historia de las relaciones diplomáticas entre la Confederación Suiza y la República del Perú, un Ministro de Relaciones Exteriores de Suiza efectuó una visita oficial al Perú los días 20 y 21 de abril de 1997. Se trata del Cosejero Federal señor Flavio Cotti, titular del Ministerio de Relaciones Exteriores y actual Vicepresidente de la Confederación. El Consejero Federal Cotti presidió una importante delegación económica mixta suiza, integrada por destacados funcionarios del Gobierno suizo y altos representantes de empresas del sector privado (relojería, maquinaria, seguros y servicios).

En el marco de su gira por tres países latinoamericanos, el señor Cotti deseó efectuar una visita oficial al Perú, respondiendo a una invitación que el Canciller peruano, Dr. Francisco Tudela Van Breugel-Douglas, le formulara el año pasado en el foro Económico de Davos.

El Consejero Federal Cotti se informó sobre la cooperación técnica suiza en el Perú, en particular visitó, en Ventanilla, un proyecto del Fondo de Contravalor Perú-Suiza, la Panadería "El Buen Pastor" y también se valió de la ocasión para conocer el Centro Educativo ocupacional "Fé y Alegría"

En la noche del domingo 20 de abril ofreció una recepción a la colonia suiza en la residencia del señor Embajador de Suiza en Perú, Dr. Marcus Kaiser, a la que asistieron alrededor de 800

*El Ministro de Relaciones Exteriores de Suiza señor Flavio Cotti intercambiando presentes con integrantes de la panadería El Buen Pastor*

personas. El Consejero Federal Cotti dirigió unas palabras en italiano a sus compatriotas y recibió un simpático recuerdo del Perú de parte de la Asociación Pro Ticino.

El lunes 21 se llevó a cabo un desayuno de trabajo en el Hotel Oro Verde, con asistencia de la Cámara de Comercio Suiza en el Perú, hombres de negocios suizos y representantes de empresas suizas que permitió que el señor Cotti y su delegación obtuvieran un panorama más amplio de la situación y de las perspectivas de las empresas y/o de los empresarios suizos establecidos en el Perú.

La parte oficial de su visita se desarrolló también el 21 de abril siendo recibido ese día por el señor Presidente de la República Ingeniero Alberto Fujimori así como por el Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores Señor Jorge D. González Izquierdo. En el curso de esta visita se procedió a firmar el Tratado de Asistencia Judicial en Materia Penal entre los dos Gobiernos con el fin de cooperar más eficazmente en la lucha contra el crimen organizado. Se intercambiaron ideas y opiniones sobre temas de interés común, reiterando así la voluntad del Gobierno Suizo de continuar y fortalecer la colaboración y la cooperación entre Suiza y el Perú. ■



## Panadería "El Buen Pastor"

**En Ventanilla, Dentro del marco de las actividades llevadas a cabo por el Fondo de Contravalor Perú-Suiza**



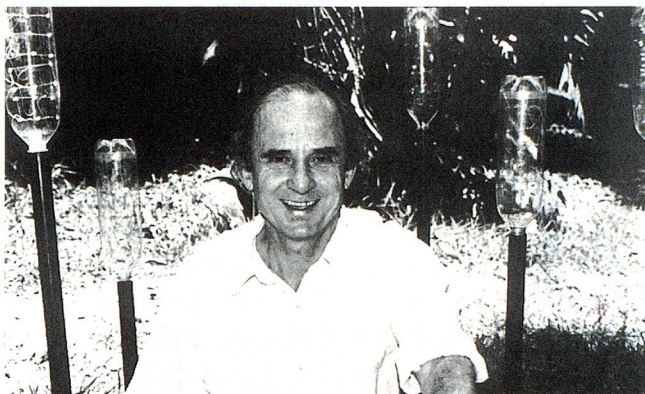
*El Ministro de Relaciones Exteriores de Suiza señor Flavio Cotti visitando las instalaciones de la panadería "El Buen Pastor", uno de los proyectos financiados por el Fondo de Contravalor Perú-Suiza*

Dentro del marco de la cooperación al desarrollo de Suiza con el Perú, el Fondo de Contravalor Perú-Suiza constituye una de las cuatro grandes líneas. Este fondo, que asciende a unos 33 millones de dólares, fue establecido en 1993 como consecuencia de la condonación de la deuda comercial contraída por el Perú con Suiza. La mitad de los proyectos financiados por este Fondo son pequeños proyectos (menores de u\$s 50.000.-). Estos proyectos sirven como apoyo complementario a las actividades de la población más necesitada. En el caso de la Panadería "El Buen Pastor" se trata de un pequeño proyecto en el área de "pequeña empresa" (u\$s 40.000.-) ubicado en un sector pobre

de Lima. La duración del proyecto es de un año. El objetivo es la ampliación de la pequeña panadería, existente desde hace muchos años, a través de la compra de un horno con mayor capacidad con lo que se lograría un aumento de la producción de panes por día (de 1.000 a 8.000 aproximadamente). Como adicional a la máquina amasadora y movilidad para la comercialización de los panes, se aportó una cantidad de dinero para la refacción del local y se puso asimismo a disposición capital de trabajo. Por otra parte, se capacita a las trabajadoras de la panadería en el uso de la maquinaria y parcialmente, su mantenimiento, así como en la gestión de la pequeña empresa. ■

VENEZUELA, CARACAS

## Exposición de la obra de Mario Mariotti "Canto Cuántico" en el Museo de Bellas Artes de Caracas.



El artista suizo-peruano Francisco Mariotti. Exposición de la obra *Canto Cuántico*, Jardín de esculturas, Museo de Bellas Artes de Caracas. (Foto: Félix Gerardi)

Su obra "Canto Cuántico" es una síntesis de varios aspectos entre la mentalidad europea y la sudamericana. La luciérnaga rememora varios espacios en la infancia y la juventud de muchos.

### Entrevista con el Artista

En el jardín del Museo de Bellas Artes de Caracas, donde expuso su obra "Canto Cuántico", cerca de un hermoso sauce tropical totalmente florido, Mario Mariotti, el carismático artista suizo peruano, de mirada profunda a través de sus ojos azules nos narra muy emocionado sus impresiones.

Nació en Suiza, pero creció en el Perú, y actualmente está radicado en Zurich.

Sudamérica -nos dice- es un Continente lleno de magia y poesía, es místico, y esto lo irradia el hombre sudamericano. Los europeos son más prácticos y mucho más materialistas.

### ¿En qué se basa su obra?

Es el reflejo del hechizo que Sudamérica, y particu-

larmente el Perú ha dejado dentro de mí. La pieza que he presentado y donado para el Museo de Bellas Artes de Caracas recuerda mis juegos de niño y adolescente. Y creo que muchos lo sentirán así, las luciérnagas o cocuyos están siempre cerca nuestro, en especial durante la infancia, ya sea en el diario vivir o en los cuentos de las madres y abuelas. Luego, utilizar la energía solar y convertir partículas en su mínima expresión o esencia, me pareció diferente y muy reflexivo para nuestra juventud al ponderar la posibilidad de ser menos materialistas, disfrutar de nuestra naturaleza y concentrarnos en nuestra esencia.

### Usted dice que es un punto reflexivo para el hombre ¿Por qué?

El ser humano ha luchado por muchas cosas, ha ido contra la religión, ha peleado la revolución sexual y el poder económico. Se ve en Europa, pero su juventud no es feliz, hay un gran vacío que se busca llenar con drogas, sexo y prostitución. Mi visión de Latinoamérica no es tan pobre en ese sen-

tido, la juventud se recrea en los contornos de sus paisajes y en el misticismo de la religión y hay menos consumo de drogas. Se habla de marginalidad pero ¿cuál pobreza es peor?

### Usted dice ser suizo-peruano ¿podría explicarnos eso?

Nací en Suiza y mis padres son ambos suizos. Ellos viven en el Perú, yo

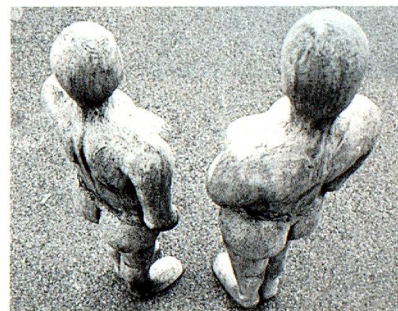
crecí y me eduqué allá, luego me casé con una peruana y tengo hijos suizo-peruanos. El Perú me formó y logró envolverme en su cultura y su gente. He viajado mucho a Suiza y debido al gran movimiento cultural que gira en Zurich, decidí radicarme en esa ciudad. Siento que tengo un poco de las dos mentalidades y de esa forma veo todo con más equilibrio. ■

## Exposición de la ceramista suiza Anita Haas

La joven ceramista suiza Anita Haas presentó una interesante y bella exposición en la Galería Barro y Fuego del Hatillo, en Caracas, titulada "Mujeres". Sus manos de alfarera modelaron la arcilla en visión hacia la mujer.

Luego de la inauguración, donde no faltó el vino suizo, Anita comentó estar muy contenta por haber podido realizar un paseo en jeep por la selva venezolana con su novio y unos amigos. Los colores del trópico, los saltos del jeep, la vegetación, la fueron llevando hasta encontrar la gran sabana con sus ríos, cascadas, mucho verde y un bosque tropical. ¡Toda una aventura inolvidable para una suiza!

Anita Haas trabajó en el "Centro Sperimental d'Arte" del Tesino en el año 1993 y conoció a numerosos profesores de renombre. En 1995 obtuvo el premio Max Jauger. Escogió trabajar con arcilla -dice- porque de esa forma podía crear con mis manos y convertir mis ideas en formas concretas. El traba-



Esculturas de la muestra "Mujeres" realizada por la ceramista Anita Haas en la Galería Barro y Fuego del Hatillo

jo figurativo es muy importante y en mi obra los cuerpos femeninos hablan su propio lenguaje. El sentimiento típico de ser mujer se encuentra allí. todo lo que creo lleva parte de mi personalidad y cada estación del año y cada sentimiento fuerte también están ahí.

Colaboraciones de Alexandra F.Schwalm

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires

## ¿Es Suizo? Es suya.



**Tarjeta de Crédito VISA  
Grupo de Afinidad Cámara  
de Comercio Suizo-Argentina.**

Por ser ciudadano suizo, ahora usted puede ser ciudadano del mundo, dado que tiene adjudicada una Tarjeta de Crédito VISA INTERNACIONAL. Sin gastos de emisión por el primer año para usted y todo su grupo familiar. Con el respaldo de Banco Roberts, un banco experto en concretar buenos negocios todos los días. Y con una serie de ventajas exclusivas que iremos dándole a conocer en el Boletín de la Cámara, una edición bimestral que usted recibirá junto a su Resumen de Cuenta. Llame ya, sin cargo, al **0-800-9-5050** o envíe el cupón adjunto y obtenga su Tarjeta VISA junto al más completo asesoramiento.



**BANCO  
ROBERTS**

Apellido y Nombre.....

Domicilio particular/Calle..... Número..... Piso..... Dpto.....

Localidad..... Provincia..... CP..... Teléfono.....

D.N.I. N°..... Fecha de nacimiento..... Estado Civil..... Hijos.....

Nacionalidad..... Posee tarjetas de crédito  si  no

Entidad..... Marca..... N° de tarjeta.....

Entidad..... Marca..... N° de tarjeta.....

Domicilio comercial..... Teléfono.....

**Solicite la tarjeta suiza, enviando la presente solicitud, con respuesta postal paga a:**  
Sres. Banco Roberts - Casilla de Correo 3207 (1002) - Buenos Aires - Gerencia de Marketing